

Leitfaden für Fachkräfte

So gelingt das Gespräch mit Sprachmittler*in:

- 1. Vorgespräch mit dem*der Sprachmittler*in:**
 - a) Ziel, Inhalt und Dauer des Gesprächs besprechen
 - b) Wünsche hinsichtlich der Zusammenarbeit austauschen
- 2. Gespräch**
- 3. Nachgespräch mit dem*der Sprachmittler*in:**
 - a) gegenseitiges Feedback geben
 - b) Unklarheiten ausräumen
 - c) Beobachtungen und Eindrücke austauschen
- 4. Einsatzbestätigung auf dem Formular**

Geben Sie dem*der Sprachmittler*in zu Beginn des Gesprächs die Gelegenheit, sich und seine*ihre Arbeitsweise in beiden Sprachen vorzustellen. Dabei sollten die Schweigepflicht und der Grundsatz der Vollständigkeit erwähnt werden.

Ermöglichen Sie dem*der Sprachmittler*in gute Arbeitsbedingungen, z.B. indem Sie Lärm und Störungen vermeiden und für eine Sitzordnung im Dreieck sorgen.

Bei komplexeren Konstellationen (mehr als 3 Gesprächsbeteiligte) sind oft Nebengespräche zu erwarten. Klären Sie zu Gesprächsbeginn, wieviel und was gedolmetscht werden soll.

Sprechen Sie Ihre*n Klient*in/ Patient*in direkt an und halten Sie Blickkontakt mit ihm*ihr.

Seien Sie sich jederzeit bewusst, dass Sie für den Gesprächsverlauf verantwortlich sind.

Verwenden Sie keine für Laien unverständlichen Begriffe. Sprachmittlernde sind i.d.R. keine Expert*innen für Ihr Fachgebiet, sondern für das kultursensible Dolmetschen.

Achten Sie auf ein mäßiges Sprechtempo und angemessen lange Redeabschnitte.

Gestaltung: www.puls-grafikdesign.de

Sprachmittlung

in Mecklenburg-Vorpommern

Informationen für Fachkräfte in den Bereichen Soziales, Gesundheit und Bildung



Impressum

Diên Hồng - Gemeinsam unter einem Dach e.V.
Waldemarstraße 33 | 18057 Rostock
www.dienhong.de | sprachmittlung-mv@dienhong.de



Das Projekt „Netzwerk für Sprachmittlung in MV“ wird aus Mitteln des Landes Mecklenburg-Vorpommern gefördert.



facebook

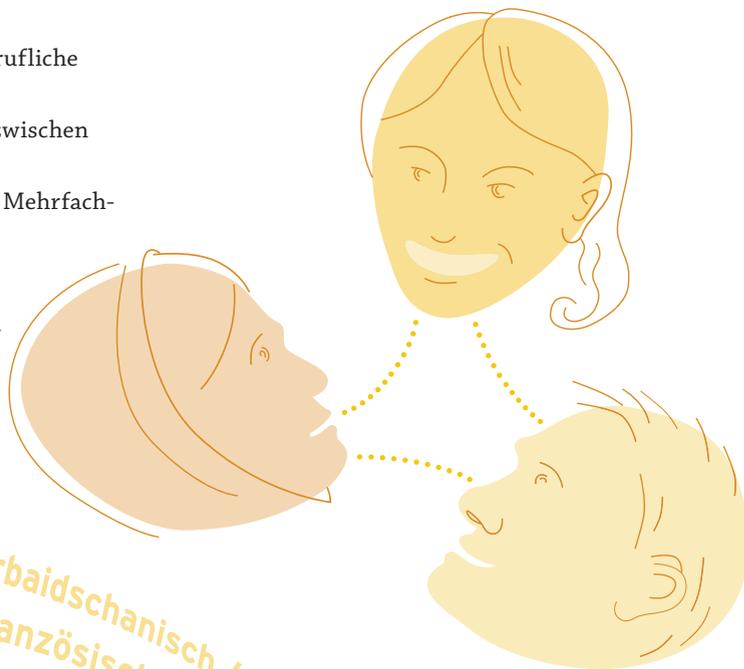


Instagram

Sprachmittlung ist notwendig und hilfreich, wenn Sie Gespräche mit Zugewanderten planen und

- ▶ ihnen eine gleichberechtigte Teilhabe an Ihrer Leistung ermöglichen wollen.
- ▶ sicher sein möchten, dass Sie richtig verstehen und verstanden werden.
- ▶ Sie Rechte und Pflichten, komplexe oder belastende Informationen vermitteln müssen.
- ▶ kulturelle oder religiöse Aspekte im Gespräch wirksam sein könnten.
- ▶ das Gespräch Folgen für die schulische und berufliche Laufbahn der Beteiligten haben kann.
- ▶ vermuten, dass Informationen zu Konflikten zwischen Gesprächsbeteiligten führen.
- ▶ von Anfang an Verständnis gewährleisten und Mehrfachtermine vermeiden wollen.

Einrichtungen des Gesundheits-, Bildungs- und Sozialwesens können zu den Gesprächen mit Zugewanderten schnell und unkompliziert geschulte Sprachmittler*innen hinzuziehen. Vier landes- und kommunal geförderte Sprachmittlungspools in MV stehen als Ansprechpartner zur Verfügung.



Einsatzformate:

- ▶ face to face (in Präsenz)
- ▶ telefonisch
- ▶ per Videokonferenz (eingerichtet/ bereitgestellt durch Auftraggeber*in/ Einsatzstelle)

Vorteile der landesgeförderten Sprachmittlungspools:

- ▶ große Vielfalt an Sprachen und Dialekten
- ▶ Orientierung an einheitlichen Qualitätsstandards
- ▶ Aufnahme von Sprachmittler*innen in die Pools nur bei kompetenter Verwendung der deutschen Sprache
- ▶ Austauschmöglichkeiten und Supervision für Sprachmittler*innen
- ▶ faire Vergütung für Sprachmittler*innen
- ▶ Information von Einsatzstellen (z.B. zum Rollenverständnis im Dialog)
- ▶ Entgegennahme und Auswertung von Feedback zu den Einsätzen
- ▶ kontinuierlicher fachlicher Austausch der vier Sprachmittlungspools

Ansprechpartner*innen der Sprachmittlungspools in MV

sowie Fachinformationen, Erklärfilm und Online-Lernmodule für Fachkräfte finden Sie hier:
www.dienhong.de/netzwerk-fuer-sprachmittlung-in-mv



Albanisch / Arabisch / Armenisch / Aserbaidschanisch / Bisaya / Bosnisch / Bulgarisch / Chinesisch / Dari / Englisch / Farsi / Französisch / Griechisch / Hindi / Indonesisch / Italienisch / Kotokoli / Kroatisch / Kurdisch / Kurmandschi / Lettisch / Litauisch / Marathi / Mazedonisch / Paschtu / Persisch / Philippino / Polnisch / Portugiesisch / Punjabi / Rumänisch / Russisch / Serbisch / Somali / Sorani / Spanisch / Suaheli / Tagalog / Tigre / Tigrinya / Tschetschenisch / Türkisch / Ukrainisch / Ungarisch / Urdu / Vietnamesisch